



10 февраля в Саранске, в Доме народов Республики Мордовия, состоялась презентация издания перевода смыслов Куръана (Корана) на татарском языке «Кәлам Шәриф. Мәгънәви тәржемә», выпущенного Духовным управлением мусульман Республики Татарстан.

Издание перевода смыслов Куръана на татарском языке «Кәлам Шәриф. Мәгънәви тәржемә» презентовали имамам Республики Мордовия, муэдзинам мечетей и руководителям религиозных организаций, представителям Союза мусульманок России.

Участников презентации поприветствовал заместитель министра культуры, национальной политики и архивного дела Республики Мордовия Альберт Сявкаев. С приветственным словом от имени муфтия Татарстана Камиля хазрата Самигуллина выступил руководитель Казанского высшего мусульманского медресе имени 1000-летия принятия ислама Ильяс хазрат Зиганшин. Он рассказал о достоинствах Куръана, значении фундаментального труда Духовного управления РТ со смысловыми переводами Куръана на татарский язык в жизни татарского народа. Хазрат также перечислил города, в которых смысловой перевод был презентован и разослан и подчеркнул, что книга является полезным, бесценным источником для татарского народа.

Главный казый Татарстана Джалиль хазрат Фазлыев обратился к собравшимся с содержательной проповедью о роли религии в сохранении нации, призвал к активному участию в переписи населения, к единению. В своем выступлении главный казый подчеркнул, что сохранение национальной идентичности так же важно, как и сохранение нашей религии. Кроме того, хазрат отметил, что ислам неотделим от многовековых национальных традиций татар в России.

Председатель Региональной нацио-нально-просветительской общественной организации «Совет старейшин татар Республики Мордовия» Шамиль Бикмаев поблагодарил всех гостей встречи, отметив большой вклад Татарстана в сохранение национальных и религиозных ценностей. Он также сообщил, что после презентации перевода смыслов Куръана на татарском языке «Кәлам Шәриф. Мәгънәви тәржемә»

часть книг будет распространяться в мечетях и среди имамов республики. Некоторое время назад презентация тафсира состоялась в Москве в полномочном представительстве РТ в РФ. На том мероприятии муфтий республики Камиль хазрат Самигуллин отметил: «Когда в нашем обществе активизировались различные псевдорелигиозные течения, в 2012 году мы приняли решение о подготовке тафсира Куръана на современном татарском языке для оказания информационно-идеологического противодействия этим сектам. В истории татарского народа тафсиры выходили много раз. До революции их известно 6 изданий. Но для современного татарина их язык сложен и непонятен». По словам муфтия, в подготовке тафсира ДУМ РТ приняло участие около 40 специалистов. При подготовке издания всего было использовано 28 различных тафсиров. Издание «Кәлам Шәриф. Мәгънәви тәржемә» напечатано в твердом переплете, объемом 760 страниц и первым тиражом 1000 экземпляров. Отличительная особенность данного перевода смыслов Куръана, по мнению специалистов, заключается в точной передаче текста Священной Книги на татарском языке, что позволило максимально близко воспроизвести синтаксическую конструкцию и лексический состав подлинника и исключить возможности для кривотолков. Для удобства читателя и облегчения понимания смыслов Куръана в тексте труда содержатся комментарии, обособленные скобками от дословного перевода. Таким образом, переложение Куръана на татарский язык в вариации ДУМ РТ позволяет донести до читателя не только его буквальный смысл, но и исторический культурный фон, на котором записывался и произносился текст Священной Книги, нюансы, подтексты и метафоры языка Куръана. Кроме того, на каждом развороте тафсира в соответствии с переводом размещен постраничный оригинал текста Куръана. Положительные заключения об этом тексте перевода смыслов Куръана получены от муфтиев, авторов иных тафсиров, ученых-лингвистов, литературоведов, исламоведов, духовных управлений мусульман и общественных организаций Татарстана и России.

*(Использованы материалы интернет-источников)*